

Таким образом, русскоязычным и англоязычным руководствам пользователя присущи как сходства, так и различия, связанные преимущественно с особенностью языковых систем. Под вышесказанными особенностями понимается либо отсутствие тех или иных особых грамматических форм, которые присущи английскому языку, но не типичны для русского, или наоборот, либо их наличие. Например: особая форма глагола (герундий), постпозитивные конструкции (атрибутивные группы), вспомогательные глаголы-связки (*have* или *be*) и использование настоящего совершенного времени (Present Perfect) – всё это типично для английского языка, но данные формы отсутствуют в русском языке, в то время как отглагольные существительные характерны только для русской языковой системы. Что касается сходств, то они обусловлены наличием похожих грамматических форм, единой и универсальной структурой особого вида руководства пользователя как ТД.

*Список использованных источников*

1. Стандартизация в Российской Федерации. Службы стандартизации в организациях. Правила создания и функционирования. ГОСТ Р 1.15-2009 (утв. Приказом Ростехрегулирования от 23.06.2009 № 211-ст). URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=EXP;n=463684;dst=100041>.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. – М.: Издательский дом «ОНИКС 21 век»: Мир и образование, 2001. – 381 с.

*Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ*

Кокотова О. В., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: cratycate@gmail.com

*Kokotova O. V.*

## **LEXICO-GRAMMATICAL PECULIARITIES OF SMARTPHONE USER GUIDES (EVIDENCE FROM RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

The main purpose of the article to enucleate lexico-grammatical peculiarities of technical documentation (TD) as exemplified in Russian and English smartphone user guides. The thematic justification is determined by the importance attached in modern linguistics to stylistic features study of TD. The main method used in the article is comparative. In the course of the work it was found lexico-grammatical peculiarities as well as differences due to language system singularity.

**Keywords:** *technical documentation, user guide in Russian, user guide in English, lexico-grammatical peculiarities, stylistics, official functional style, scientific functional style.*

Kokotova O. V., student

**National Research Tomsk Polytechnic University**

E-mail: cratycate@gmail.com

*Хорева А. В.*

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ)**

Настоящая статья посвящена определению наиболее вероятных проявлений лингвистической интерференции при анализе научных текстов. Актуальность данного исследования заключается в необходимости решения практических задач научного перевода. В работе использовались сравнительный и сопоставительный методы исследования. Рассмотрены научные статьи на предмет интерференции на разных языковых уровнях. Было установлено, что грамматическая интерференция – это самый распространенный вид интерференции.

**Ключевые слова:** *грамматическая интерференция, лексическая интерференция, семантическая интерференция, стилистическая интерференция, перевод, научные статьи.*

Под интерференцией понимают те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингов в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта [1]. Для общей характеристики данного явления В. В. Алимов выделяет фонетическую, фонологическую и звуковую-репродукционную интерференцию; орфографическую; грамматическую; лексическую; семантическую; стилистическую интерференцию [2, с. 44].

Причиной фонетической и фонологической интерференции является нарушение норм звукового строя языка. Орфографическая интерференция возникает преимущественно на письме. В свою очередь, грамматическая интерференция может проявляться на морфологическом, синтаксическом и пунктуационном уровне [2, с. 75]. Морфологическая интерференция связана с нарушениями на уровне морфем и частей речи. Нарушения на уровне словосочетания и предложения приводят к синтаксической интерференции.

Лексическая интерференция – это активное взаимодействие лексических систем двух языков. Семантическая интерференция возникает вследствие искажения в передаче смысла сообщаемого. Стилистическая интерференция связана с нарушением особенностей стиля одного языка вследствие влияния другого языка.

Интерференция возникает каждый раз, когда имеет место языковой контакт. Перевод непосредственно связан с межъязыковой коммуникацией и является «общественной функцией коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами» [3, с. 216].

Обратим внимание на пример звуковой-репродукционной интерференции.

<p><i>Радар – это система, которая использует электромагнитные волны, чтобы определить дистанцию, высоту, направление или скорость движения как движущихся, так и неподвижных объектов, таких как самолет, корабли, автомашины, погодные формирования и ландшафт.</i></p>	<p>Radar is a system that uses electromagnetic waves to identify the range, altitude, direction, or speed of both moving and fixed objects such as aircraft, ships, motor vehicles, <u>weather formations</u>, and terrain.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рассмотрим способ передачи словосочетания «погодные формирования». Переводчик калькирует слова из выражения: он создает атрибутивную группу *weather formation*, причем слово «формирование» заменяется созвучным словом английского языка *formations*. Хотя одним из значений слова *formation* является «процесс создания или формирования» [4, с. 245] и словосочетание *weather formation* можно образовать по подобию с *cloud formation* («образование облаков»), оно часто используется по отношению к образованию горных пород. Очевидно, что звуковая форма слова в оригинале оказывает определенное влияние на звуковую форму в переводе и имеет место звуковая-репродукционная интерференция.

Как известно, в грамматическом строе английского и русского языков существует множество различий. Так, в английском языке есть определенный и неопределенный артикль, грамматическая категория, которая передается лексическими средствами и особым построением предложения в русском языке.

Приведем пример, иллюстрирующий переводческую ошибку, возникшую вследствие отсутствия одной из грамматических категорий в русском языке.

<p><i>1934 год был особенно заполнен, француз Эмиль Гирардеу заявил, что он <u>построил</u> радарную систему «задуманную согласно принципам, заявленным Тесла» [...].</i></p>	<p>The year 1934 was particularly busy, the French Emile Girardeau stated he <u>was building</u> a radar system «conceived according to the principles stated by Tesla» [...].</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Английский язык имеет более разветвленную систему категории времени, чем русский язык. Очевидно, что в предложении оригинала совершенный вид глагола «строить» указывает на завершенность действия, на его результат. Из грамматической формы *Past Continuous* глагола *build* следует, что Эмиль Гирардеу на протяжении всего 1934 г. строил радарную систему. Эта ошибка, вызванная грамматической интерференцией, приводит к семантическим неточностям.

Зачастую одной единице русского языка соответствует несколько единиц английского языка, которые используются в определенном окружении. Проанализируем следующий пример:

<p><i>Эти микросхемы могут считаться маленькими в стандартах тесальчиков кремня, но <u>каждый</u> транзистор все еще содержит триллионы атомов, и так называемые «микрокомпьютеры» все еще видимы невооруженным глазом.</i></p>	<p>These microcircuits may be small by the standards of flint chippers, but <u>each</u> transistor still holds trillions of atoms, and so-called “microcomputers” are still visible to the naked eye.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Согласно правилам английского языка, местоимение *each* используется в значении «каждый из ограниченного количества предметов» [5], например, «каждый из четырех братьев». Как правило, местоимение употребляется для обозначения малого количества объектов. Очевидно, в оригинале подразумевается огромное количество транзисторов, поэтому грамматически неверно употреблять местоимение *each*. Самым оптимальным вариантом перевода является местоимение *every* – «любой, каждый из множества».

Сохранение предлогов оригинала при переводе устойчивых выражений является распространенной ошибкой. Рассмотрим следующие примеры:

<p><i>Проектирование, монтаж, наладка и эксплуатация таких сложных систем автоматического контроля и регулирования на ТЭС <u>потребовало</u> специальной подготовки инженеров-теплоэнергетиков по автоматизации.</i></p>	<p>Designing, installation, maintenance and running of these complex automatic checkout and control systems in TPP made <u>the demand in</u> special training of heat power engineers in automation.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Очевидно, что в этом примере имеет место грамматическая интерференция: вместо *the demand for* переводчик использует *the demand in*, уподобляя английские предлоги русским («нужда в», «потребность в»).

Одной из грамматических ошибок, которая возникает в результате влияния русского языка на английский язык, является передача притяжательных отношений при помощи английского предлога *of*.

Отметим, что в научном тексте на русском языке употребление нескольких существительных в родительном падеже является достаточно частым и общепринятым явлением, в то время как в английском языке такие конструкции не характеризуются частотностью употребления. В подобных случаях переводчику следует образовывать атрибутивную группу, т. е. «определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительного в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения» [6].

Рассмотрим следующий пример:

<p><i>Целью настоящей работы является учет ширины линии генерации лазера в моностатическом аэрозольном лидаре для зондирования атмосферного аэрозоля и лидаре дифференциального поглощения и рассеяния для зондирования молекул йода в атмосфере.</i></p>	<p>The purpose of this work is <u>consideration of the width of the lasing line</u> in a monostatic aerosol lidar intended for <u>sensing of the atmospheric aerosol</u> and in a <u>lidar of differential absorption</u> and scattering intended for <u>sensing of iodine molecules</u> in the atmosphere.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Как оригинал, так и перевод изобилуют конструкциями, которые выражают притяжательные отношения. Как отмечалось ранее, в английском языке эти конструкции не находят частого употребления, и при переводе их необходимо преобразовывать в атрибутивные группы. Возможно, в результате таких преобразований читатель будет легче воспринимать информацию. Например, *the width of the lasing line* может быть преобразовано в *the lasing line width* и т. д. В данном случае грамматическая интерференция обуславливает стилистическую интерференцию.

Лексическая интерференция возникает тогда, когда в языке перевода отсутствует лексический эквивалент. Как правило, такая лексическая единица подвергается транслитерации, транскрипции или калькированию, и, таким образом, происходит заимствование новой лексики.

В ходе нашего исследования мы обнаружили несколько примеров лексической интерференции. Так, слово «радар» было заимствовано из английского языка в начале 40-х гг. XX в. Изначально слово *radar* было звуковой аббревиатурой, которая расшифровывалась следующим образом *Radio Detection and Ranging* (радиообнаружение и дальнометрия), впоследствии эта аббревиатура перешла в разряд самостоятельных слов.

Другим примером заимствования, ставшим широкоупотребительным термином, является слово «лазер». В английском языке слово *laser* – это акроним, образованный от *laser amplification by stimulated emission of radiation*, что обозначает «усиление света посредством вынужденного излучения». Термин, первоначально заимствованный, перешел в русский язык и обогатил его словарный запас.

Следует отметить, что научные статьи изобилуют заимствованными единицами, это объясняется тем, что они посвящены описанию новых предметов и явлений. Так как новейшие технологии зачастую изобретают в англоязычных странах и многие статьи написаны на английском языке, то он является источником заимствований.

Термины «девайс», «наночеловечек», «нанотрубка», «перколяция» попали в русский язык в результате заимствований из английского.

Зачастую неправильное употребление одного слова ведет к искажению смысла предложения. Особую трудность в одной из научных статей вызвало слово *morbidity*. Рассмотрим этот пример:

<p><i>Finally, there is also the risk of complications and surgical morbidity at the donor site.</i></p>	<p>Кроме того, не исключается риск появления осложнений у донора и его <u>смерти в результате операции</u>.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Приведем значения слова *morbidity*, которые приводятся в словаре «*АВВУ Lingvo*»: 1. болезненность 2. заболеваемость. В связи с этим возникает вопрос о причине употребления слова «смерть» в переводе. Изучим этимологию слова *morbidity*. Согласно этимологическому словарю [7], слово произошло от латинского корня *mori* (умереть). Возможно, в данном случае знание латыни или другого романского языка повлияло на перевод.

Рассмотрим еще один интересный случай влияния русского языка на переводную единицу:

<p><i>В этой связи целесообразно еще на этапе предтранспортировки удалить из природной смеси легкие компоненты: водород и гелий.</i></p>	<p><u>In this connection</u>, it is reasonable to remove light components; hydrogen and helium, from the natural mixture already prior to gas preparation for transportation.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Многие переводчики, увидев слово «связь» в оригинальном тексте, переводят его, как *connection*. Действительно, в словаре «*ABBYY Lingvo*» приведены многие значения, например, 1. связь; 2. соединение, сочленение, присоединение; 3. пересадка (транспортная) и т. д. Однако обратим более пристальное внимание на словосочетание, в которое входит слово «связь», и на функцию, которое оно выполняет в предложении. Очевидно, что это предлог, при переводе которого очень редко, почти никогда не используется слово *connection*. В данном случае более корректно употребить такие словосочетания, как: *in this respect, thereupon, in that regard, in that context*.

Рассмотрим предложение, которое корректно грамматически и лексически, но могло быть усовершенствовано стилистически:

<p><i>Радарная система имеет передатчик, который испускает микроволны или радиоволны, которые отражаются от цели и регистрируются приемником, который обычно расположен там же где и передатчик.</i></p>	<p>A radar system has a transmitter <u>that</u> emits either microwaves or radio waves <u>that</u> are reflected by the target and detected by a receiver, typically in the same location as the transmitter.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Относительное местоимение «который», присоединяющее придаточное предложение, можно передать на английский язык при помощи местоимений *which* и *that*. Как правило, они взаимозаменяемы, однако многие грамматисты считают, что местоимение *that* чаще употребляется в разговорной речи. Поэтому в научной статье корректнее использовать местоимение *which*.

Необходимо помнить о том, что повторение однокоренных слов в одном предложении нежелательно с точки зрения стилистики обоих языков. Рассмотрим интересный случай интерференции:

<p><i>Больше информации <u>требуется</u> для различения или разрешения нескольких сигналов. Если <u>нужна</u> оценка параметров сигнала, то количество <u>необходимой</u> информации еще более возрастает.</i></p>	<p>Distinguishing and resolving several targets <u>requires</u> additional information <u>requirements</u> and therefore a larger signal bandwidth.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В данном случае переводчик достаточно вольно передает содержание оригинального текста, однако обратимся к стилистической интерференции. В оригинале автор использует близкие по значению слова, а именно «требуется», «нужна», «необходимой», что определенно представляет трудность для переводчика. В переводе слова *requires* и *requirements* употребляются в непосредственной близости и негативно выделяются при чтении. Более корректный вариант перевода звучит: *Additional information requirements and therefore a larger signal bandwidth are needed to distinguish and resolve several targets*.

Таким образом, интерференция – это сложное лингвистическое явление, которое затрагивает все уровни языка, причем интерференция, возникающая на одном языковом уровне, влечет интерференцию на другом, более высоком уровне. Так, нам удалось доказать, что грамматическая интерференция вызывает сдвиги в семантике, а также негативно влияет на стилистику переводного текста. Поэтому многие примеры можно отнести как к пункту «Грамматическая интерференция», так и к пунктам «Семантическая интерференция» и «Стилистическая интерференция».

Различия в грамматических строях английского и русского языков, отсутствие некоторых грамматических категорий в русском языке являются главными причинами грамматической интерференции. Как показало наше исследование, грамматическая интерференция – это самый распространенный вид интерференции. Зачастую грамматические ошибки приводят к искажениям смысла, т. е. к семантической интерференции, а также к стилистической интерференции. Нами было установлено, что не каждая грамматическая ошибка вызывает семантическую и стилистическую интерференции. Различия и несовпадения в грамматических категориях времени и определенности/неопределенности приводят к наибольшему количеству переводческих ошибок.

Мы предполагаем, что лексическая интерференция в научно-технических статьях встречается чаще, чем в текстах других функциональных стилей, потому что научные тексты посвящены изучению новых предметов и явлений и изобилуют неологизмами.

При изучении семантической и стилистической интерференций было выявлено множество закономерностей. Нами было отмечено, что именно эти виды интерференций ведут к существенному искажению смысла и невозможности восприятия переводного текста в качестве оригинального.

Примеры фонетической и фонологической интерференции не были найдены, т. к. данный вид интерференции характерен для устной речи, тем не менее, мы обнаружили примеры того, как переводчики машинально воспроизводили форму слова оригинала в переводе. Такие слова могут иметь подобную форму в двух языках, но частично или полностью различаться в значениях.

Примеры орфографических ошибок, обусловленных влиянием русского языка на английский, не были найдены.

Список использованных источников

1. Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. – N.Y., 1953.
2. Алимов В. В. Интерференция в переводе: На материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дис... д-ра филол. наук. – М., 2004. – 260 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Хорнби А. С. Учебный словарь современного английского языка: Спец. изд. для СССР / А. С. Хорнби при участии Кристины Руз. – М.: Просвещение, 1983.
5. R. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2007.
6. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 1963. – 125 с.
7. Online Etymology Dictionary [Site]. URL: <http://www.etymonline.com/> (date of the address: 09.05.2015).

Научный руководитель Ю. В. Никанорова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Хорева А. В., студент  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: annavkhoreva@gmail.com

*Khoreva A. V.*

## LINGUISTIC INTERFERENCE AS A TRANSLATION PROBLEM (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH SCIENTIFIC ARTICLES)

The main aim of the article is to determine the most frequent type of linguistic interference. The choice of the topic is conditioned by the need to solve translation problems. We use comparative methods. We analyzed scientific papers to find linguistic interference on different language levels. It is shown that grammatical interference is the most frequent type of linguistic interference.

**Keywords:** *grammatical interference, lexical interference, semantic interference, stylistic interference, translation, scientific papers.*

Khoreva A. V., student  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: annavkhoreva@gmail.com

*Лобков А. А.*

## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

Работа посвящена исследованию метафоризации в англоязычной терминологии нефтегазовой отрасли и решает задачу посредством структурного анализа определить наиболее продуктивные способы и модели, которые участвуют в процессе формирования метафорических терминов в данной области. Для выявления английских метафорических терминов в тематических нефтегазовых словарях был применен метод сплошной выборки. В ходе исследования было выявлено, что термины-метафоры формируются за счет регулярных структурных моделей, характерных для синтаксического строя английского языка. Многосложные метафорические термины превалируют над односложными терминологическими объединениями.

**Ключевые слова:** *метафора, нефтегазовая отрасль, структурный анализ, бинарные метафорические термины, структурные модели.*

Уже более века нефтегазовая отрасль позволяет современному миру развиваться нарастающими темпами. Положительный рост нефтегазовой промышленности, также как ее роль и значение для всего населения нашей планеты находят свое отражение в отраслевой терминологии, которая предназначена для номинирования развивающегося концептуального аппарата данной области научного знания [1].

В современной лингвистической науке существует ряд работ, в которых предприняты попытки описания процесса образования метафорических терминов и их особенностей в различных научных терминологиях.

В нефтегазовой отрасли метафоризация в качестве способа терминообразования была изучена лишь поверхностно наряду с аффиксацией, словосложением и заимствованием.

Таким образом, вопрос о месте и роли метафоры в образовании и функционировании терминологии нефтегазовой отрасли, принимая во внимание современные знания и исследования специалистами в этой области, остается открытым [2].

Метафора занимает центральное место среди всех языковых средств, т. к. за счет номинаций и ассоциаций, которые зачастую выражаются эмфатическими конструкциями и словами с яркой лексической окраской, она создает яркие образы в мышлении человека.